

Cesare Pavese y la poética del desamor

José Muñoz Rivas

Presento en estas páginas de la revista MONTEAGUDO la traducción de cinco poemas de Pavese pertenecientes a la última producción poética del autor piemontés conocida como 'Verrà la morte e avrà i tuoi occhi', escritos en Turín en la primavera de 1950, que desde el punto de vista literario representan un reencuentro con la más genuina tradición literaria italiana y una nueva ruptura (tras la publicación de 'La terra e la morte' en 1945) con la idea de construcción mítica, de acumulación de material poético que desarrolló en su primer libro 'Lavorare Stanca', publicado en 1936.

Los poemas son de una clara belleza, representan un último intento de abrazar la realidad a través de un fuerte proceso de autodestrucción personal y también significan el final de toda una carrera literaria, un intento de hacer coincidir poesía y vida y en definitiva la proyección de un futuro (el futuro de los poemas) que se muestran como el de una vocación al dolor y también a la autenticidad, que quizá sea la palabra que podría definir estos cinco poemas y el conjunto de la obra de Pavese.

IN THE MORNING YOU ALWAYS COME BACK

Lo spiraglio dell'alba
respira con la tua bocca
in fondo alle vie vuote.
Luce grigia i tuoi occhi,
dolci gocce dell'alba
sulle colline scure
Il tuo passo e il tuo fiato
come il vento dell'alba
sommangono le case.
La città abbrividisce,
odorano le pietre—
sei la vita, il risveglio.

Stella sperduta
nella luce dell'alba,
cigolío della brezza,
tepore, respiro—
è finita la notte.

Sei la luce e il mattino.

20 marzo '50

IN THE MORNING YOU ALWAYS COME BACK

El tragaluz del alba
respira con tu boca
al fondo de las calles vacías.
Luz gris tus ojos,
dulces gotas del alba
sobre colinas oscuras.
Tu paso y tu aliento
como el viento del alba
sumergen las casas.
La ciudad estremece,
huelen las piedras—
eres la vida, el despertar.

Estrella desaparecida
en la luz del alba,
chirrido de la brisa,
tibieza, respiro—
ha acabado la noche.

Eres la luz y la mañana.

20 marzo '50

Verrà la morte e avrà i tuoi occhi—
 questa morte che ci accompagna
 dal mattino alla sera, insonne,
 sorda, come un vecchio rimorso
 o un vizio assurdo. I tuoi occhi
 saranno una vana parola,
 un grido taciuto, un silenzio.
 Così li vedi ogni mattina
 quando su te sola ti pieghi
 nello specchio. O cara speranza,
 quel giorno sapremo anche noi
 che sei la vita e sei il nulla.

Per tutti la morte ha uno sguardo.
 Verrà la morte e avrà i tuoi occhi.
 Sarà come smettere un vizio,
 come vedere nello specchio
 riemergere un viso morto,
 come ascoltare un labbro chiuso.
 Scenderemo nel gorgo muti.

22 marzo '50

PASSERÒ PER PIAZZA DI SPAGNA

Sarà un cielo chiaro.
 S'apriranno le strade
 sul colle di pini e di pietra.
 Il tumulto delle strade
 non muterà quell'aria ferma.
 I fiori spruzzati
 di colori alle fontane
 occhieggeranno come donne
 divertite. Le scale
 le terrazze le rondini
 canteranno nel sole.
 S'aprirà quella strada,
 le pietre canteranno,
 il cuore batterà sussultando
 come l'acqua nelle fontane—
 sarà questa la voce
 che salirà le tue scale.
 Le finestre sapranno
 l'odore della pietra e dell'aria
 mattutina. S'aprirà una porta.
 Il tumulto delle strade
 sarà il tumulto del cuore
 nella luce smarrita.

Sarai tu-ferma e chiara.

28 marzo '50

Vendrá la muerte y tendrá tus ojos—
 esta muerte que nos acompaña
 de la mañana a la noche, insonne,
 sorda, como un viejo remordimiento
 o un vicio absurdo. Tus ojos
 serán una vana palabra,
 un grito callado, un silencio.
 Así los ves cada mañana
 cuando sola te inclinas
 en el espejo. Oh deseada esperanza,
 aquel día sabremos también nosotros
 que eres la vida y eres la nada.

Para todos tiene la muerte una mirada.
 Vendrá la muerte y tendrá tus ojos.
 Será como dejar un vicio,
 como ver en el espejo
 emerger un rostro muerto,
 como escuchar unos labios cerrados.
 Descenderemos en el vacío mudos.

22 marzo '50

PASARE POR LA PLAZA DE ESPAÑA

Habrà un cielo claro.
 Se abrirán las calles
 sobre el collado de pinos y de piedra.
 El tumulto de las calles
 no cambiará aquel aire quieto.
 Las flores salpicadas
 de colores en las fuentes
 mirarán como mujeres
 divertidas. Las escaleras
 las terrazas las golondrinas
 cantarán al sol.
 Se abrirá aquella calle,
 las piedras cantarán,
 el corazón golpeará sobresaltando
 como el agua en las fuentes—
 será ésta la voz
 que subirá tus escaleras.
 Las ventanas conocerán
 el olor de la piedra y del aire
 matutino. Se abrirá una puerta.
 El tumulto de las calles
 será el tumulto del corazón
 en la luz perdida.

Serás tú-quieta y clara.

28 marzo '50

I mattini passano chiari
e deserti. Così i tuoi occhi
s'aprivano un tempo. Il mattino
trascorrevva lento, era un gorgo
d'immobile luce. Taceva.
Tu viva tacevi; le cose
vivevano sotto i tuoi occhi
(non pena non febbre non ombra)
come un mare al mattino, chiaro.

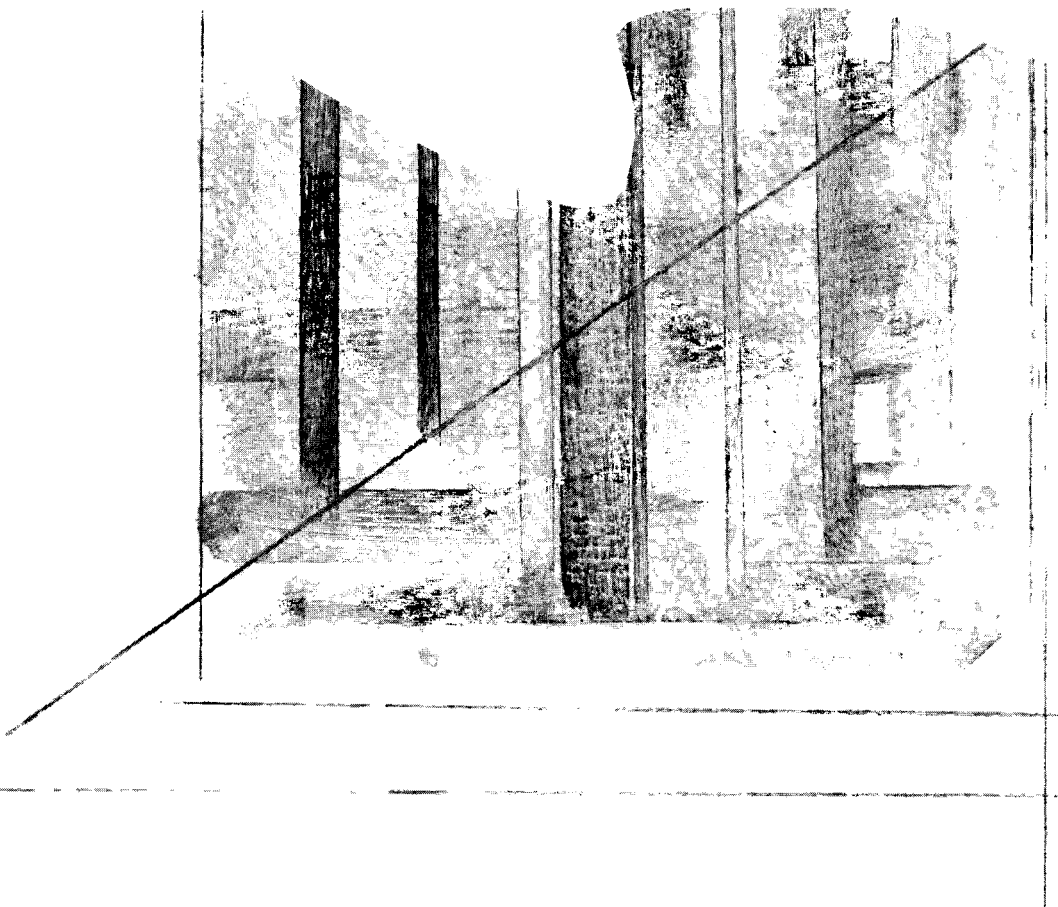
Dove sei tu, luce, è il mattino.
Tu eri la vita e le cose.
In te desti respiravamo
sotto il cielo che ancora è in noi.
Non pena non febbre allora,
non quest'ombra greve del giorno
affollato e diverso. O luce,
chiarezza lontana, respiro
affannoso, rivolgì gli occhi
immobili e chiari su noi.
E buio il mattino che passa
senza la luce dei tuoi occhi.

30 marzo '50

Las mañanas pasan claras
y desiertas. Así tus ojos
se abrían un tiempo. La mañana
transcurría lenta, era un vacío
de luz inmóvil. Callaba.
Tú viva callabas; las cosas
vivían bajo tus ojos
(sin pena sin fiebre sin sombra)
como un mar en la mañana, claro.

Donde estás tú, luz, está la mañana.
Tú eras la vida y las cosas.
En ti respirábamos despiertos
bajo el cielo que todavía está en nosotros.
Sin pena sin fiebre entonces,
sin esta sombra pesada del día
cargado y diverso. Oh luz,
claridad lejana, respiro
afanoso, vuelve los ojos
inmóviles y claros sobre nosotros.
Es oscura la mañana que pasa
sin la luz de tus ojos.

30 marzo '50



THE NIGHT YOU SLEPT

Anche la notte ti somiglia,
 la notte remota che piange
 muta, dentro il cuore profondo,
 e le stelle passano stanche.
 Una guancia tocca una guancia—
 è un brivido freddo, qualcuno
 si dibate e t'implora, solo,
 sperduto in te, nella tua febbre.

La notte soffre e anela l'alba,
 povero cuore che sussulti.
 O viso chiuso, buia angoscia,
 febbre che rattristi le stelle,
 c'è chi come te attende l'alba
 scrutando il tuo viso in silenzio.
 Sei distesa sotto la notte
 come un chiuso orizzonte morto.
 Povero cuore che sussulti,
 un giorno lontano eri l'alba.

4 aprile '50

THE NIGHT YOU SLEPT

También la noche te asemeja,
 la noche remota que llora
 muda, dentro del corazón profundo,
 y las estrellas pasan cansadas.
 Una mejilla toca una mejilla—
 es un frío estremecimiento, alguien
 se debate y te implora, solo,
 perdido en ti, en tu fiebre.

La noche sufre y anhela el alba,
 pobre corazón sobresaltado.
 Oh rostro cerrado, oscura angustia,
 fiebre que entristeces las estrellas,
 hay quien como tú aguarda el alba
 escrutando tu rústro en silencio.
 Estás extendida bajo la noche
 como un cerrado horizonte muerto.
 Pobre corazón sobresaltado,
 un día lejano eras el alba.

4 abril '50

Ediciones de la poesía de Pavese en castellano:

- *Trabajar cansa. Vendrá la muerte y tendrá tus ojos*. Ed. Lautaro, Buenos Aires, 1961.
- *Antología poética*. Selección, versión y notas de J. A. Goytisolo, Plaza y Janés, Barcelona, 1975.
- *Poemas inéditos. Poemas elegidos*. Traducción y prólogo de Horacio Armani, Edit. Fausto, Buenos Aires, 1975.
- *Poesía de Cesare Pavese*, Texto bilingüe, Edición de Italo Calvino, traducción de Carles José i Solsona, Edit. Taifa, Barcelona 1986.